

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Phrasal verbs are an intrinsic part of English language and we simply cannot escape them. They are often used in casual, everyday speech, or to make jokes and communicate vivid, emotional, and usually idiomatic phrases and also to describe activities in everyday life. Phrasal verbs are often applied grammatical structures and have an important role to both express clearly conversational points that typically use slang, help to understand jokes or metaphoric relations in English, and this phrasal is often used to form deep idioms sentence (McArthur and Atkins, 1975). An important feature of phrasal verbs is that they are typically idiomatic. Therefore the whole meaning of a phrasal verb cannot be understood by simply putting together the meanings of its individual parts. People such non-native English speakers need to understand the meaning of the phrasal verbs or the text itself which is why a translation is needed to do.

Translation studies deal with the transference of meanings or ideas from the source language into the target language. Translation, in general, refers to the process of transforming a source language text into an accurate and intelligible version of a target language without departing from the original's idea. Larson (1998) states that translation consists of 'a process which begins with the ST, analyzes this text into semantic structure, and then restructures this semantic structure into appropriate receptor language forms in order to create an equivalent receptor language text' (p.519).

The translator must be aware of the language translation strategy in order to prevent issues when translating texts. Baker's (1992) proposes some strategies to solve non-equivalence at word level in different text types. These strategies are; translation by more general word, translation by more neutral and less expressive word, translation using a loan word or loan word plus explanation, translation by cultural substitution, translation by paraphrase using a related or unrelated word and translation by omission.

The issue of translation strategies is interesting since producing the closest equivalent in the target language is important in the translation process. When an inaccurate translation happens, it is usually not equal to the meaning of the novel. However, non-equivalence at the word level could happen when a term from the source text has no direct equivalent in the target language. Depending on the sort of nonequivalence, there might be a wide range in the kind and complexity level of the problems. Different types of non-equivalence require for different approaches, some relatively simple and others more complex and challenging to solve. It is interesting to examine the translation strategies utilized by expert translators to produce the same effect of language use in the target language because English and Indonesian show diverse variations in terms of lexical resources, structural properties, and—more importantly—socio-cultural diversity as expressed in the language.

Based on the explanation above, this research presents an analysis of English phrasal verbs translation in the novel *Girl with a Pearl Earring* by Tracy Chevalier. The structure and properties of phrasal verbs are an interesting topic of

study not just in the English language but also in other languages. It is important to look at its translation and elaborate on certain shifts since there are no structures such as these in Indonesian. Moreover, this research is to help non-native English speakers in understanding the use and meaning of phrasal verbs. I have not yet discovered any study on phrasal verbs from this novel. As a reason, this book is used as the source data in this study.

1.2 Limitation of the Problem

The limitation of this study is the types of phrasal verbs found in the first chapter of the novel the *Girl with a Pearl Earring*, as well as the strategies used to translate the phrasal verb based on Mona Baker's translation strategies.

1.3 Research Questions

The problems of the present study were formulated in the following research questions:

1. What the types of English phrasal verbs are found in the novel *Girl with a Pearl Earring*?
2. What translation strategies are used in translating the English phrasal verbs into Indonesian in the novel *Girl with a Pearl Earring*?

1.4 Objective of the Research

In relation to the research questions above, the objective of the study were stated below:

1. To analyze the types of English phrasal verbs that are used in the novel *Girl with a Pearl Earring*
2. To identify the translation strategies used in translating the English phrasal verbs into Indonesian in the novel *Girl with a Pearl Earring*

